

Václav Paštěka: Xie Tiao (464–499) – člověk a příroda v básních ze Xuanchengu

(posudek vedoucí bakalářské práce)

Práce se zaměřuje na důležitou část díla významného básníka období Šesti dynastií a reprezentanta jedné fáze ve vývoji přírodní lyriky. Jedná se o téma zejména jazykově velmi náročné, a to i přes to, že k dispozici je anglický komentovaný překlad Xie Tiaova díla. Autor zvolil literárně historický přístup, poměrně značný prostor věnuje životopisu a historickým souvislostem, kde vedle literatury v západních jazycích pracuje také s dobovým pramenem (kronika jižní dynastie Qi).

Téma zobrazení přírody a vztah člověka a přírody autor rozděluje do 4 tematických okruhů. Zvolené členění je vhodné, zasloužilo by si však kratší komentář k existenci různých možností jak vymezit koncept přírody ve středověké čínské literatuře. Mám na mysli přístup tradiční (kde přírodu reprezentuje pouze shanshui a s ním spojená další témata), a přístup moderní, který zahrnuje přírodu v jejích různých projevech, tedy i „básně o předmětech“.

Vlastní rozbory jsou uspokojivě provedené, škoda, že nejsou rozpracované do větších podrobností. Autor se vyjadřuje místy až příliš úsporně, lépe by bylo, kdyby svá pozorování více konkretizoval a komentoval, případně doplňoval dalšími analogickými příklady ze Xie Tiaova díla. Biografické souvislosti přítomné v některých básních nejsou vždy dostatečně explicitně provázané s životopisem a historickým úvodem.

Práci doplňuje překlad osmnácti skladeb, tj. větší části básní xuanchengského období (nejsou zde uvedeny pouze ty básně, které již autor v úplnosti citoval v textu práce). Jak bylo řečeno, básně jsou často obtížně srozumitelné, a zasloužily by si proto komentář, v němž by autor vysvětlil, jak dospěl k některým překladatelským řešením. Týká se zejména historických a literárních narážek a eliptických veršů, kde je porušena přirozená syntax.

Po formální a jazykové stránce je práce zpracovaná uspokojivě, přesto je zde třeba upozornit na formulační neobratnosti a příležitostně pravopisné chyby menší závažnosti (zejména interpunkce).

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou velmi dobře.

Praha, 5.9. 2014

Olga Lomová